UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FILOSOFIA
Y
LETRAS

REVISTA DE LA FACULTAD
DE FILOSOFIA Y LETRAS

17

ENERO-MARZO

1945

IMPRENTA UNIVERSITARIA

FILOSOFIA

Y

LETRAS

REVISTA DE LA FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA
UNIVERSIDAD N. DE MÉXICO.

PUBLICACION TRIMESTRAL

DIRECTOR:
Eduardo García Máynez.

Correspondencia y canje a Ribera de San Cosme 71.
México, D. F.

Subscripción:

Anual (4 números)

En el país..... $7.00
Exterior..... dls. 2.00

Número suelto..... $2.00
Número atrasado..... $3.00

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

Rector:

DR. ALFONSO CASO

Secretario General:

LIC. EDUARDO GARCÍA MÁYNEZ

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

Director:

PABLO MARTÍNEZ DEL RÍO

Tomo IX México, D. F., enero-marzo 1945 Número 17

Sumario

SYMPOSION SOBRE "EL DESLINDE" DE ALFONSO REYES (II)

		Págs.
Gabriel Méndez Plancarte . . .	*En torno a "El Deslinde"*	11
Edmundo O'Gorman	*Teoría del deslinde y deslinde de la teoría* . .	21

FILOSOFIA

José Gaos	*El último Nietzsche* . .	39
F. S. C. Northrop	*El sentido de la civilización occidental* . . .	55

LETRAS

Ferrán de Pol	*El paisaje en Garcilaso de la Vega*	79
Víctor Rico	*Nota sobre literatura boliviana*	91

HISTORIA

Agustín Millares Carlo	*Sobre una traducción de la "Historia de México" de Clavijero*	97

RESEÑAS BIBLIOGRAFICAS

Filosofía

Págs.

Enrique Espinosa . . . . . *Spranger y las ciencias del espíritu.* (Juan Roura-Parella.) 103

José Gaos . . . . . *La filosofía de los valores. Panorama de las tendencias actuales en Alemania.* (Alfredo Stern.) . 105

Letras

Ferrán de Pol . . . . . *Letras Mexicanas en el Siglo XIX.* (Julio Jiménez Rueda.) 109

Ferrán de Pol . . . . . *De la Conquista a la Independencia.* (Mariano Picón-Salas.) 111

Miguel Bueno G . . . . . *El cancionero de Upsala* . 112

Historia

Juan Barona . . . . . *El Federalista o la Nueva Constitución.* (Hamilton, Madison y Jay.) . 115

Ferrán de Pol . . . . . *Historia de los Papas en la época moderna.* (Leopold von Ranke.) 117

Agustín Millares Carlo . . . . *Los retratos de Hernán Cortés. Estudio iconográfico.* (Manuel Romero de Terreros.) . . 118

Noticias 121

Publicaciones recibidas 127

Sobre una Traducción de la "Historia de México" de Clavijero

La nueva edición, recientemente publicada por la Editorial Delfín, de la *Historia antigua de México* del P. Francisco Javier Clavijero, (1) viene a poner de actualidad la obra fundamental y más conocida del insigne jesuíta veracruzano.

El profesor Rafael García Granados, en interesante conferencia pronunciada en la Biblioteca Nacional de México el 9 de septiembre de 1931 con ocasión del segundo centenario del nacimiento de Clavijero, reproducida en el libro titulado *Filias y fobias*, (2) y, nuevamente en lo esencial y con algunas modificaciones de detalle en la edición a que aludimos al comienzo de esta nota, llevó a cabo puntual estudio bibliográfico de la producción del autor de la *Historia antigua*. "Varias traducciones —escribe— (3) se hicieron del italiano al español, de las cuales dos han sido impresas: la de don José Joaquín de Mora y la del doctor don Francisco Pablo Vázquez. Seis traducciones más han quedado inéditas y casi todas están hoy perdidas: se deben a don Diego Troncoso y Buenvecino, al doctor don Félix Osores de Sotomayor, a don Manuel Muñoz de Castilblanque, al Pbro. don Miguel Frías, a don José Alexandro de Treviño y Gutiérrez y a otra persona cuyo nombre escapa a mi memoria."

---

1. México, 1944. 2 tomos con láms. El tercero, que se anuncia como de inminente publicación, comprenderá las *Disertaciones* y los índices detallados de toda la obra.

2. México. Editorial Polis, 1937. Pp. 279-309.

3. P. 283.

La versión de Mora —a juicio nuestro la mejor— ha alcanzado siete ediciones; la de don Francisco Pablo Vázquez, dos, ambas hechas en México; la debida a la pluma de Troncoso y Buenvecino, por algunos eruditos confundida con la anterior, se encuentra inédita, falta del tomo primero, que abarcaba los cinco primeros libros del original, en la Biblioteca Nacional de México, y de ella pueden verse noticias en el anteriormente citado trabajo de García Granados (pp. 284-287); la de Osores y Sotomayor, hecha en 1809, comprende sólo el tomo I del original, y existe hoy en la rica biblioteca del señor G. R. G. Conway. El propio Osores nos informa de que el P. Manuel Muñoz Castilblanque había hecho una traducción en dos tomos en folio de la *Storia Antica,* y González Obregón, en el prólogo a la edición que de la versión de Mora publicó en 1917, nos da noticia de la trabajada por el P. Miguel Frías, rector del Colegio de San Francisco de Sales, de San Miguel el Grande, hoy de Allende, en el Estado de Guanajuato, que seguramente no pasó de ser un proyecto. Por último, el propio García Granados escribe (p. 289): "La séptima traducción de la *Historia de México* la vi entre los libros de M. Felipe Martel. Contiene únicamente los cinco primeros libros en un tomo y las notas en otro delgado, ambos en folio. Se debe esta traducción al Lic. don José Alexandro Treviño y Gutiérrez."

Según se advierte en la reproducción del estudio de García Granados, incluída al principio del segundo tomo de la novísima edición de la *Historia,* esta versión de Treviño y Gutiérrez es propiedad actualmente del ya citado señor Conway, quien ha tenido la gentileza de facilitárnosla para su examen.

Como resultado del mismo, damos inmediatamente la descripción del tomo I y único. Las notas con que Clavijero ilustró su original, van, como queda dicho, aparte, en un tomo de idénticas dimensiones, encuadernado también en pergamino, y de 24 hojas sin numerar:

HISTORIA ANTIGUA / DE MEXICO / SACADA DE LOS MEJORES HISTORIADORES ESPAÑOLES / Y DE LOS MANUSCRITOS Y PINTURAS ANTIGUAS DE LOS YNDIANOS: / DIVIDIDA EN DIEZ LIBROS / Y ADORNADA DE CARTAS GEOGRAFICAS/Y DE VARIAS FIGURAS/Y/DISERTACIONES/sobre la Tierra, sobre los Animales, y sobre los Habitantes de México/OBRA/ DEL ABATE/D. FRANCISCO XAVIER/CLAVIGERO/IMPRESA

EN CESENA AÑO DE MDCCLXXX / Y traducida del Italiano al Castellano/POR EL LIC. D. JOSE ALEJANDRO DE TREVIÑO Y GUTIERREZ/MEXICO./*En Mexico en la Imprenta de . . . Año de . . .*

Port.—V. en bl.—Hoj. en bl.—Dedicatoria.—Prólogo.—Noticia de los escritores de la Historia antigua de Mexico.—Pinturas.—Advertencia.—Texto de los *cinco primeros libros.*—Pág. en bl.—Genealogia de los Reyes Mexicanos, tomada desde el principio del siglo 13o.—Indice del tomo primero.

30.5×21 cms.—168 hojs. sin núm. Encuadernado en pergamino.

Para muestra del estilo del traductor reproducimos a continuación la *Dedicatoria:*

A LA REAL Y PONTIFICIA VNIVERSIDAD DE LOS ESTUDIOS DE MEXICO

Yllmos. Sres:

Una Historia de México escrita por un mexicano, que no busca protector que lo defienda, sino escolta que lo guíe y maestro que lo ilumine, debe sin duda consagrarse al Cuerpo literario más respetable de ese Nuevo Mundo, como aquel que más que qualquiera otro es instruído en la Historia Mexicana, y por eso más apto para decidir del mérito de tal obra, y para dispensar los errores que haya en ella.

Yo ciertamente me avergonzaría de presentaros una obra tan inculta y tan defectuosa, si no estubiese seguro de que vuestra prudencia y vuestra humanidad no son un punto inferiores a vuestra eminente doctrina. Vos sabéis muy bien quán arduo sea el argumento de mi Historia, y quán difícil salir bien en él, principalmente para un hombre acribillado de las tribulaciones, que se ha puesto a escribir más de siete mil millas distante de su Patria, desproveído de muchos documentos necesarios, y aun privado de aquellas noticias que podría adquirirse por las cartas de sus compatriotas. Al punto, pues, advertiréis leyendo esta obra, que ella, antes que una Historia, es una muestra, una tentativa, un esfuerzo, pero baliente, de un ciudadano que a despecho de sus calamidades se ha decidido a ser útil a su Patria, y en vez de reprehenderle los errores, compadeceréis al autor y recebiréis con agrado el servicio que os ha hecho en haber andado un camino que por nuestra desgracia se ha hecho dificílimo.

Por lo demás, ¿quién se atrevería a comparecer con tan humilde don delante de un cuerpo tan respetable, que habiendo sido consumado y perfecto desde su principio se ha ido siempre acresentando su perfección? ¿Quién no sería sorprendido de un sagrado respeto, viendo en vuestras Escuelas las imágenes de aquellos hombres esclaresidísimos que ilustraron antes así la nueva como la antigua España, u oyendo aquellos nombres inmortales de Vera-Cruz, de Hortigosa, de Naranjo, de Cervantes, de Salcedo, de Sariñana, de Siles, de Sigüenza, de Bermúdez, de Eguiara, de Miranda, de Porillo, &., &., que harían honor aun a las más renombradas Academias de la docta Europa? Bastaría, sin duda, para hacer perder el ánimo al autor, el acordarse de los nombres de vues-

tros Doctores que aun viven, y entre otros del de el esclaresidísimo Canselario y cabeza de vuestra Universidad, a quien además de las bentajas de su ilustre nacimiento, un sublime ingenio, una suma erudición en las sagradas y humanas Letras, y una sólida piedad han ensalzado a los más luminosos cargos literarios, y lo hacen digníssimo de la Sagrada Púrpura.

Pero dejando ahora las alabanzas que se os deben, porque acaso serían estimadas adulaciones por aquéllos que ignoran vuestro relevante mérito, yo quiero llorar amigablemente con vosotros la indolencia o descuido de nuestros mayores respecto de la historia de nuestra Patria. Ello es cierto que hubo muchos hombres esforzadísimos que se dedicaron con afán a ilustrar la antigüedad mexicana, y dexaron de ella muchos apreciabilíssimos escritos. Es también cierto que antes había en esa Universidad un Profesor de antigüedades, encargado de explicar los caracteres y las figuras de las pinturas mexicanas, como aquéllos que eran de suma importancia para decidir en los Tribunales las diferencias subsitadas sobre la propiedad de algunas tierras, o sobre la nobleza de algunas familias indianas. Pero esto puntualmente es aquello que me causa más dolor. ¿Porqué no conservar aquel profesor tan necesario? ¿Porqué dexar perecer aquellos escritos tan preciosos, y especialmente los del esclaresidíssimo Sigüenza? Por la falta de profesor de antigüedades no hay al presente quien entienda las pinturas mexicanas, y por la pérdida de los escritos se ha hecho dificílima, por no decir imposible la Historia de México. Ahora pues que esa pérdida no puede repararse, a lo menos no se pierda aquello que nos queda. Yo espero que vos que sois en ese Reyno los custodios de las ciencias, procuréis conservar las reliquias de las antigüedades de nuestra Patria, formando en el mismo magnífico edificio de vuestras escuelas un no menos útil que curioso Museo, en que sean recogidas las estatuas antiguas que nos quedan, o se vallan descubriendo *en los escabamientos, las armas, las manufacturas* de musaico y otras semejantes antigüallas, las pinturas mexicanas de toda suerte esparcidas acá y allá, y sobre todo los manuscritos, así de los primeros misioneros y de otros antiguos españoles, como de los mismíssimos yndianos que hay en las librerías de algunos monasterios: de donde se podrían sacar copias antes que se consuman por la polilla o se pierdan por alguna otra desgracia. Esto que hizo pocos años hace un curioso y erudito extrangero, nos da a conocer aquello que podrían hacer nuestros compatriotas, *siempre que a una gran diligencia y activa industria* añadiesen aquella prudencia que se requiere para sacar semejantes monumentos de las manos de los yndianos.

Dignáos entre tanto de aceptar esta mi fatiga, como una señal de mi sincerissimo amor a la Patria, y de la suma veneración con que me protexto.— Bolonia, 13 de junio de 1780. De VV. SS. Illmos., aficionado compatriota y humildíssimo servidor, Francisco Xavier Clavigero.

AGUSTÍN MILLARES CARLO